

I Congreso Internacional de Comunicación Clara
Universidad Rey Juan Carlos, 9-10/11/23 (en línea)

Normas, oralidad y escritura en Lectura Fácil

Anna Matamala

anna.matamala@uab.cat

TransMedia Catalonia / AccessCat

Departament de Traducció, d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Universitat Autònoma de Barcelona



Universitat Autònoma
de Barcelona

TRANS
MEDIA
CATALONIA

Guion de la sesión

1. Norma ISO sobre “easy-to-understand language” (publicada en julio de 2023)

- Definición de términos y relación Lectura Fácil y Comunicación Clara
- Evaluación o validación por parte de los usuarios
- Necesidad de ir más allá del texto escrito

2. Proyecto WEL: del texto escrito al texto oral en LF (2023-2025)

3. Algunos recursos adicionales

Norma ISO: contexto

Norma ISO/IEC 23859 Information technology – User interfaces – Requirements and recommendations on making written text easy to read and understand.

Comité ISO/IEC JTC1/SC35, WG6 Accessibility.

Coedición Ester Hedberg y Anna Matamala.

Norma Lectura Fácil española, punto de partida, pero dimensión internacional.

Norma ISO: estructura

- Terms and definitions
- Framework
- Considerations and processes: creation, adaptation, evaluation
- Requirements and recommendations on language in written text
- Requirements and recommendations on content presentation
- Guidance on the audio alternative of written text
- Guidance on hybrid access services
- Guidance on identifying and accessing easy content
- Guidance on the procurement of easy content

Norma ISO: definiciones

- “Easy-to-understand language”: any language variety which enhances comprehensibility.
- “Easy Language” (preferred to Easy-to-Read and addressed to people with comprehension difficulties)
- “Plain Language”

Discusión lengua versus comunicació.

Norma ISO: evaluación

- Procesos de:
 - creación
 - adaptación
 - evaluación
- Evaluación:
 - técnica
 - usuarios

Norma ISO: evaluación

- A user evaluation should be performed.
- Users should be representative of the intended target users of the content.
- The user evaluation should take place before publication of the content.
- In easy language recommendations and standards, evaluation before publication may be a requirement.
- For some content, it is not feasible to carry out a user evaluation before releasing it, e.g., daily news on a website portal. In these cases, one can be confined to rely on expert evaluation, while user feed-back can be gathered after publication on selected samples to improve existing practices and evaluate content.
- Different methods may be employed in a process of evaluation. Examples of common methods are focus groups, interviews and user observations.

Norma ISO: oralidad, multimodalidad

- Apartado específico de multimodalidad: importancia de las imágenes y de la inclusión de alternativas en audio.
- Definición de las características del audio.
- Servicios híbridos: audiodescripciones fáciles.

Necesidad de más investigación

Tesis en curso (Mariona González Sordé) sobre

- omisión/explicitación
- subordinadas
- soporte de imágenes (sin imagen/ilustración/foto)

González-Sordé, Mariona; Matamala, Anna (2023) Empirical evaluation of Easy Language Recommendations: a systematic literature review from journal research in Catalan, English, and Spanish. *Universal Access in the Information Society*.

<https://doi.org/10.1007/s10209-023-00975-2>

El proyecto WEL



“Del texto escrito al texto oral en Lectura Fácil:
audiofáciles en visitas culturales y videojuegos”

Código proyecto: PID2022-137058NB-I00

El proyecto WEL

Textos escritos LF > textos orales: “audiofáciles”

1. Prácticas actuales
2. Evaluación de determinados rasgos (ejemplo: velocidad y pausas, tesis de Marina Pujadas) en cuanto a comprensión, preferencias y aceptabilidad.
3. Dos casos de uso
4. Difusión, comunicación y sensibilización.

El proyecto WEL: casos de uso



Videojuegos

Actividad de ocio
de los adultos más jóvenes



Visitas culturales

Actividad de ocio
de los adultos mayores

Audiofáciles aplicados a textos unidireccionales sin diálogos.

Necesidad de más transferencia

ITU Focus Group on Metaverse (FG-MV) ([web](#))

- TS ITU FGMV-04-Requirements of accesible products and services in the metaverse. Part 1- System design perspective
- TS ITU FGMV-05 Requirements of accesible products and services in the metaverse. Part 2- User perspective

TS ITU FGMV-05 User perspective

- TS ITU FGMV-05 Requirements of accessible products and services in the metaverse. Part 2- User perspective
 - Se incluye la “easy-to-understand language” en el sentido de la norma ISO.
 - Se recomienda usar “Plain Language” y ofrecer alternativas en LF en el metaverso.

Algunos recursos adicionales

Proyecto EASIT (2018-2021): TAV + LF

Resultados principales:

- [web](#)
- [plataforma educativa](#)

Algunos recursos adicionales

- Recursos del proyecto EASIT
- MAP
- AccessCat (red de transferencia)

Web EASIT

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

Català Galego Deutsch Italiano Slovenščina Español Svenska

MENU

Easy Access for Social Inclusion Training (EASIT)

Home

EASIT


0:00 / 0:00
Listen

EASIT is a project on making information **easy to understand**.

You can make information easy to understand

using Easy-to-Read language

and Plain Language.

EASIT is the short form for **E**asy **A**ccess for **S**ocial **I**nclusion **T**raining.

The project started on 1 September 2018

EASIT Platform


SERVICIO ESPAÑOL PARA LA
INTERNACIONALIZACIÓN DE LA EDUCACIÓN

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union 

[Disclaimer](#)

[Download the
EASIT fact-sheet.](#)

Plataforma

EASIT

WHO WE ARE CONTACT
Easy Access for Social Inclusion Training (EASIT)

READ ME FIRST

UNIT 1.
MEDIA ACCESSIBILITY

UNIT 2.
EASY-TO-UNDERSTAND
LANGUAGE

UNIT 3A.
E2U AND SUBTITLING

UNIT 3B.
E2U AND AUDIO DESCRIPTION

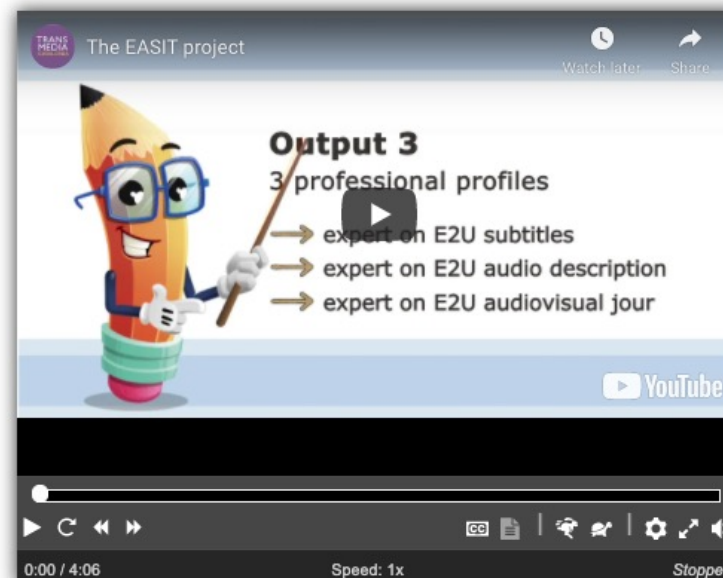
UNIT 3C.
E2U AND AUDIOVISUAL
JOURNALISM

UNIT 4.
THE PROFESSION



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The EASIT project



DOWNLOAD

Project website <https://pagines.uab.cat/easit/en>

Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

READ ME FIRST

[Home](#) » [Read me first](#) » For learners

UNIT 1.
MEDIA ACCESSIBILITY

For learners

UNIT 2.
EASY-TO-UNDERSTAND
LANGUAGE

ELEMENT 1.
UNDERSTANDING E2U

2.1.1. E2U, EASY-TO-READ (E2R) AND PLAIN
LANGUAGE (PL) - AN OVERVIEW

2.1.2. TARGET AUDIENCES OF E2U AND THEIR
NEEDS

2.1.3. MODALITIES AND DIFFERENT FORMS
OF MEDIA REALISATION

2.1.4. BASIC RULES OF E2U

UNIT 3A.
E2U AND SUBTITLING

ELEMENT 2.
LEGISLATION, STANDARDS AND GUIDELINES

UNIT 3B.
E2U AND AUDIO DESCRIPTION

ELEMENT 3.
PROCESSES

UNIT 3C.
E2U AND AUDIOVISUAL
JOURNALISM

ELEMENT 4.
THE LANGUAGE OF E2U

UNIT 4.
THE PROFESSION

ELEMENT 5.
VISUAL PRESENTATION

QUESTIONNAIRE

READING LIST



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

READ ME FIRST

UNIT 1.
MEDIA ACCESSIBILITY

UNIT 2.
EASY-TO-UNDERSTAND
LANGUAGE

UNIT 3A.
E2U AND SUBTITLING

UNIT 3B.
E2U AND AUDIO DESCRIPTION

UNIT 3C.
E2U AND AUDIOVISUAL
JOURNALISM

UNIT 4.
THE PROFESSION



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

[Home](#) » [UNIT 2. Easy-to-understand language](#) » [ELEMENT1. Understanding E2U](#) »

2.1.1. E2U, Easy-to-Read (E2R) and Plain language (PL) - An overview

2.1.1. E2U, Easy-to-Read (E2R) and Plain language (PL) - An overview



← PREVIOUS

NEXT →

Additional materials

- [website] [Associació Lectura Fàcil](#). [in Catalan, Spanish, and English]
- [webpage] Bundesfachstelle Barrierefreiheit. (n.d.). [Leichte Sprache](#). [in German]
- [website] [Lingua Facile Venezia](#). [in Italian]
- [open-access online presentation] Maaß, C. (2020, September 20-21). [Verständliche Kommunikation als Voraussetzung für die Inklusion](#). EKD-Fachforum "Inklusive Kirche gestalten", Berlin, Germany. [in German]
- [open-access online presentation] Maaß, C., & Hernández Garrido, S. (2020, November 20). [Lenguaje Fácil y accesibilidad en Alemania. Perspectiva textual y perspectiva del usuario](#). III Conferencia del Lenguaje Claro – Lenguaje claro en época de pandemia, Bogotá, Colombia. [in Spanish]
- [website] [Netzwerk Leichte Sprache](#). [in German]
- [website] Norddeutscher Rundfunk (NDR). (n.d.). [Der NDR in Leichter Sprache](#). [in German]
- [website] [Okay – l'ufficio per un linguaggio facile](#). [in Italian]
- [website] [Plena Inclusión](#). [in Spanish]
- [open-access online presentation] Research Centre for Easy Language. (2020, September 18). [Buchvorstellung Christiane Maaß: Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus](#). YouTube. [in German]
- [website] Stiftung Universität Hildesheim. (2021). [Forschungsstelle Leichte Sprache](#). [in German]

DOWNLOAD

-  [DOWNLOAD VIDEO](#) [.mp4]
-  [DOWNLOAD AUDIO](#) [.mp3]
-  [DOWNLOAD PRESENTATION](#) [.pptx]
-  [DOWNLOAD TRANSCRIPTS](#) [.pdf]
[ENGLISH](#) [ITALIAN](#)
-  [DOWNLOAD SUBTITLES](#) [.srt]
[ENGLISH](#) [CATALAN](#) [GERMAN](#) [ITALIAN](#)

MAP, mapaccess.org

→ ↻ 🏠 🔒 mapaccess.uab.cat

🔍 Search Advanced Search A⁻ A A⁺ English ▼ Log in

MAP media accessibility platform

ABOUT ▾ ACCESSOMETER ▾ RESEARCH ▾ TRAINING ▾ MODALITIES ▾ EVENTS ▾ NEWS

Welcome to MAP

Welcome to MAP, the Media Accessibility Platform, a unified atlas charting the worldwide landscape of research, policies, training and practices in this field. MAP aims to make media accessible to all, regardless of sensorial and linguistic barriers.

[Read more](#)

PROJECTS

La accesibilidad sensorial en la universidad española. Necesidades actuales y soluciones para el futuro

Project duration **2022-2024**

Leading Institution **Pompeu Fabra University**

Funding bodies **Spanish Ministry of Science and Innovation**

Modalities **Media Accessibility**

LATEST NEWS

21/05/2022 **LEAD-ME Summer School**

21/05/2022 **GAAD 2022 at TransMedia Catalonia**

21/05/2022 **Open Call for LEAD-ME short-term scientific mission**

21/05/2022 **CFP: Green Digital Accessibility**

21/05/2022 **CFP: ARSAD 2023**

21/05/2022 **CFP: Media for All 10**

◀ May 2023 ▶

Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
30	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	1	2	3

PUBLICATIONS

La trayectoria de TransMedia Catalonia en el ámbito de los videojuegos. Formación, investigación y transferencia

Type **Conference Proceedings** Year **2014**

Author(s)

Modalities **Localisation**

TRAINING COURSES

Curs d'especialització en innovació en accessibilitat en la informació, tecnologies i comunicació

Course Type **University Course** Year **2023-2024**

University **Autonomous University of Barcelona**

Modalities **Accessible Filmmaking**

EVENTS

1st International conference on didactic audiovisual translation and media accessibility

Type **Conference** City **Madrid**

Date **22/03/2023, 23/03/2023, 24/03/2023**

Modalities **Audio Description, Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing, Voice-over**

Redes para compartir y transferir



[Web de AccessCat](#)



[Web de LEAD-ME](#)

Financiación

TransMedia Catalonia es un grupo de investigación financiado por el Departamento de Investigación y Universidades de la Generalitat de Catalunya (2021SGR0077).

AccessCat también ha recibido financiación del mismo departamento de la Generalitat de Catalunya (2021XARDI00007).

El proyecto EASIT recibió financiación del programa Erasmus +: 2018-1-ES01-KA203-05275.

El proyecto WEL está financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2022-137058NB-I00).

I Congreso Internacional de Comunicación Clara
Universidad Rey Juan Carlos, 9-10/11/23 (en línea)

Normas, oralidad y escritura en Lectura Fácil

Anna Matamala

anna.matamala@uab.cat

TransMedia Catalonia / AccessCat

Departament de Traducció, d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Universitat Autònoma de Barcelona



Universitat Autònoma
de Barcelona

TRANS
MEDIA
CATALONIA